

育明教育针对院校专业开设有专业课一对一、 小班及状元集训营的课程，更多详情请咨询育明教育考研高级咨询师李老师：
020-29122496 18127950401 QQ:3021818589

2011 英翻中：

The autumn leaves blew over the moonlight pavement in such a way as to make the girl who was moving there seem fixed to a sliding walk, letting the motion of the wind and the leaves carry her forward. Her head was half bent to watch her shoes stir the circling leaves. Her face was slender and milk-white, and in it was a kind of gentle hunger that touched over everything with tireless curiosity. It was a look, almost, of pale surprise; the dark eyes were so fixed to the world that no move escaped them. Her dress was white and it whispered. He almost thought he heard the motion of her hands as she walked, and the infinitely small sound now, the white stir of her face turning when she discovered she was a moment away from a man who stood in the middle of the pavement waiting.

中翻英：

在人世间，除了夫妻之外，我想还有很多异性朋友存在，它与爱情无关，只因着共同的意念，共同的爱好而彼此欣赏，就像两束灿烂的阳光偶尔碰撞，交叠出炫目的辉煌。虽然世俗的观念，压制了人们交异性朋友的向往，但我相信，这样的友谊仍然存在着。只因着原本无意的交谈，摩擦出理想的火花，在一瞬间点燃了你心头的灵光，使你忽然觉得，这就是那个知己，是那个在梦里无数次地对你微笑，对你凝眸，当你转身向他走去时，他却消失在迷朦的雾霭里。众里寻他千百度，蓦然回首，那人却在灯火阑珊处。这种感觉非常浪漫，但它与欲念无关，只是心灵相知产生的情感。

2013 英译中

Pavarotti: A Voice for the Ages

Pavarotti was unquestionably the most celebrated and most exciting tenor in the second half of the 20th century. Was he also the best? Here a definition of terms is in order. Some tenors ranged more widely through the repertory. Pavarotti concentrated on the classic lyric roles in such works as *La Bohème*, *La Traviata* and *Madame Butterfly*, and in later decades, when his voice turned darker, added more forceful roles like those in *Tosca* and *Un Ballo in Maschera*; but he rarely ventured into ruggedly dramatic territory, and almost never sang in any language but Italian.

Still other tenors displayed more refinement and style, and brought a richer cultural or intellectual background to their roles. A case in point: Domingo, the other dominant tenor of the era, a more consistent, versatile and rounded singer than Pavarotti and a far more affecting actor.

Yet no one matched Pavarotti at his best for sheer, prodigal outpouring of vocal beauty. And what he lacked in subtlety and polish he made up for in vitality, natural talent and entertainment value. In this sense Pavarotti the celebrity and Pavarotti the artist were one. The same simplicity, verve and generosity of spirit that made him a walking media event shone through his resplendent voice. His singing expressed the identical quality that it inspired in listeners around the world: an instinctive joy in the performance itself.

育明教育针对院校专业开设有专业课一对一、 小班及状元集训营的课程，更多详情请咨询育明教育考研高级咨询师李老师：
020-29122496 18127950401 QQ:3021818589

译文：

秋风吹落叶，卷过月光流照的人行道，袅袅婷婷的一位姑娘仿佛并未移步，而是乘风履叶，若飞若扬。她低着头，望着脚下随风转的乱叶；容颜瘦削而洁白，温柔之中含有渴望，显出一种不知疲倦地探索一切的神情，一种近乎惊异的神情，一双黑眼睛好象时刻注视着世界，观察着人间的变动；一身素服，走起路来瑟瑟如私语。他似乎连她双手摆动的声音也能听到，甚至听到她微微转过脸来时很轻很轻的声音；她已经发现自己距离在人行道中间止步的男人不过咫尺之遥。

In this world, other than spousal relationship, there can be, I believe, friends of opposite sex who share the same tastes and interest, enjoy each other, and pay mutual appreciation. Their friendship is free from affectionate love. They are just like two brilliant sunbeams meeting by chance, making coherent enhancement and giving off glaring splendor. Although orthodox values may restrain people of their longing for socializing with the opposite sex, I believe such friendship still exists. It is initially an unintentional talk that triggers a desirable spark, and in a eureka moment, your inner light kindles. You suddenly realize he is the man who smiles and stares at you in dreams, and vanishes in the mist when you turn and walk up to him. I had searched numerous times; perchance I turned and found he was where lights were few and dim. Such a feeling is very romantic and above sexual passion; it is a feeling of mutual understanding.

帕瓦罗蒂：不朽的歌声

毋庸置疑，帕瓦罗蒂是 20 世纪下半叶最著名和最激动人心的男高音。他是否也是最优秀的呢？在这里措辞的释义是妥当的。一些男高音演唱的曲目更广泛。帕瓦罗蒂则更专注于古典抒情角色。在后来的几十年，他的音色变得更加低沉圆润，他增演了如《托斯卡》和《假面舞会》等个性更坚强的角色，但是他很少冒险涉足尖厉的喜剧型的领域，而且几乎只以意大利语演唱。

此外，其他一些男高音的演唱风格更为细腻且有独特风格，而且对他们的角色注入更丰富的文化或者知识背景。一个适例为：多明戈，同时代的另一位举足轻重的男高音，比帕瓦罗蒂风格更加稳定，更多才多艺，也更完美。而且是更是感动观众的演员。（说得好听点，这是帕瓦罗蒂未能完全发展的领域）

然而，帕瓦罗蒂以其纯净，丰润，奔涌而出的美妙音色，在其艺术巅峰期无人能及无可匹敌。在细腻完美方面所欠缺的，他以活力，天资和娱乐性方面做了弥补，从这个意义上讲，作为名人和作为艺术家的帕瓦罗蒂是不可分割的。正是上面提到的使他成为鲜活的重大新闻事件主题的朴实，热情及豪爽的品性通过其华美的歌声变得更为杰出。他的歌声表达了同样的特性，感染了全世界的听众：表演的本身正是一种本能的快乐。